

白話資治通鑑

黃錦鉉題

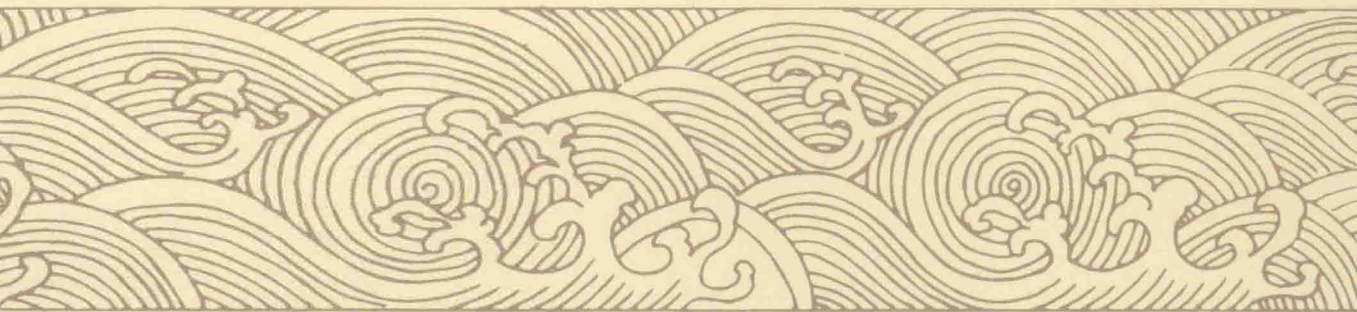


〔宋〕司馬光編著 黃錦鉉主持翻譯 台灣二十七位教授合譯

卷六十 漢獻帝初平二年（191）起
卷八十九 晉愍帝建興四年（316）止



【第三冊 東漢（下） 魏 西晉】





白话资治通鉴

[宋] 司马光编著 黄锦鋐主持翻译 台湾二十七位教授合译

【第三册 东汉（下） 魏 西晋】

卷六十 汉献帝初平二年（191）起
卷八十九 晋愍帝建兴四年（316）止

图书在版编目(CIP)数据

白话资治通鉴. 第3册, 东汉. 下; 魏、西晋 / (北宋) 司马光著; 黄锦鋐主编. —北京: 新世界出版社, 2011.1

ISBN 978-7-5104-1322-3

I. ①白… II. ①司… ②黄… III. ①中国—古代史—编年体②资治通鉴—译文 IV. ①K204.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 246890 号

白话资治通鉴 (第三册)

编 著: 司马光

译 者: 黄锦鋐等

责任编辑: 李安民

装帧设计: 黄浪@步印文化

出版发行: 新世界出版社

社址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 (100037)

总编室电话: +86 10 6899 5424 6832 6679(传真)

发行部电话: +86 10 6899 5968 6899 8705(传真)

本社中文网址: <http://www.nwp.cn>

本社英文网址: <http://www.newworld-press.com>

本社电子信箱: nwpcn@public.bta.net.cn

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

版权部电话: +86 10 6899 6306

印刷: 三河市汇鑫印务有限公司

经销: 新华书店

开本: 787×1092 1/16

字数: 500 千字 印张: 30.625

版次: 2011 年 1 月第 1 版 2013 年 2 月北京第 2 次印刷

书号: ISBN 978-7-5104-1322-3

定价: 498.00 元 (全十册)

新世界版图书 版权所有 侵权必究

新世界版图书 印装错误可随时退换

目 录

卷第六十	汉纪五十二	汉献帝初平二年~四年(191~193)	927
卷第六十一	汉纪五十三	汉献帝兴平元年~二年(194~195)	946
卷第六十二	汉纪五十四	汉献帝建安元年~三年(196~198)	963
卷第六十三	汉纪五十五	汉献帝建安四年~五年(199~200)	983
卷第六十四	汉纪五十六	汉献帝建安六年~十年(201~205)	1000
卷第六十五	汉纪五十七	汉献帝建安十一年~十三年(206~208)	1013
卷第六十六	汉纪五十八	汉献帝建安十四年~十八年(209~213)	1032
卷第六十七	汉纪五十九	汉献帝建安十九年~二十一年(214~216)	1047
卷第六十八	汉纪六十	汉献帝建安二十二年~二十四年(217~219)	1060
卷第六十九	魏纪一	魏文帝黄初元年~三年(220~222)	1078
卷第七十	魏纪二	魏文帝黄初四年~魏明帝太和元年(223~227)	1097
卷第七十一	魏纪三	魏明帝太和二年~四年(228~230)	1113
卷第七十二	魏纪四	魏明帝太和五年~青龙二年(231~234)	1127
卷第七十三	魏纪五	魏明帝青龙三年~景初元年(235~237)	1147
卷第七十四	魏纪六	魏明帝景初二年~魏邵陵厉公正始六年(238~245)	1162
卷第七十五	魏纪七	魏邵陵厉公正始七年~嘉平四年(246~252)	1179
卷第七十六	魏纪八	魏邵陵厉公嘉平五年~魏高贵乡公正元二年(253~255)	1197
卷第七十七	魏纪九	魏高贵乡公甘露元年~魏元帝景元二年(256~261)	1212
卷第七十八	魏纪十	魏元帝景元三年~咸熙元年(262~264)	1227
卷第七十九	晋纪一	晋武帝泰始元年~八年(265~272)	1247
卷第八十	晋纪二	晋武帝泰始九年~咸宁五年(273~279)	1265
卷第八十一	晋纪三	晋武帝太康元年~九年(280~288)	1281
卷第八十二	晋纪四	晋武帝太康十年~晋惠帝元康八年(289~298)	1297

卷第八十三	晋纪五	晋惠帝元康九年～永康元年（299～300）	1312
卷第八十四	晋纪六	晋惠帝永宁元年～太安元年（301～302）	1324
卷第八十五	晋纪七	晋惠帝太安二年～永兴元年（303～304）	1336
卷第八十六	晋纪八	晋惠帝永兴二年～晋怀帝永嘉二年（305～308）	1350
卷第八十七	晋纪九	晋怀帝永嘉三年～五年（309～311）	1364
卷第八十八	晋纪十	晋怀帝永嘉六年～晋愍帝建兴元年（312～313）	1380
卷第八十九	晋纪十一	晋愍帝建兴二年～四年（314～316）	1395

资治通鉴卷第六十

汉纪五十二

起重光协洽（191）

尽昭阳作噩（193）

共3年

孝献皇帝（乙）

初平二年（辛未，191）

1. 春，正月、辛丑日（初六），赦免天下。

2. 关东所有的将领聚在一起商议，认为天子年龄幼小，又受到董卓的逼迫，远隔着关塞，是存是亡，都不得而知，幽州牧刘虞是宗室里的贤俊，想要共同拥立他为天子。曹操说：“我们所以起兵而远近没人不响应的原因，就是因为我们是道义而起兵的关系。现在幼小的君主微弱，遭奸臣的控制，但是并没有昌邑王亡国的行为，而如果一朝之间改立，天下什么人可以安心？诸位要想北面侍奉刘虞，我独自西向侍奉天子。”韩馥、袁绍写信给袁术说：“皇帝并不是孝灵帝的儿子，我们想要依照绛侯周勃和灌婴废除少主，迎立代王的故事，奉大司马刘虞做皇帝。”袁术私下有想做皇帝的心意，国家如果有年长的国君对他很不利，于是外表假托公义加以拒绝。袁绍又给袁术信说：“现在西方名义上是有一个幼小的君主，可是没有血脉的关系，公卿以下都谄媚地事奉董卓，怎么可以再信任他呢？现在我们只应该派兵去屯守险要的地方，让他们自己都困顿而死；然后在东边拥立圣明的天子，这样子太平就有希望了，如何还有怀疑呢？另外我们家人受到杀戮，我们不效法伍子胥报仇就算了，还可以再北面称臣事奉他吗？”袁术回答说：“现在的天子很聪明，有周成王的资质，贼人董卓凭借危乱威服百官，这是汉家的小厄困，你竟然说‘现在的天子没有血脉的关系’，岂不是错了吗？又说‘家里的人被杀，怎么可以再北面事奉他’，其实这是董卓所做的，哪里是天子的本意呢？这是我很忠诚的赤心，我的志向在消灭董卓，不晓得其他的事情！”韩馥、袁绍竟然派遣以前的乐浪太守张岐等，携带着大家议论的结果，去见刘虞，奉上刘虞天子的尊号。刘虞看到张岐等，脸色很严厉的叱责他们说：“现在天下混乱，主上蒙受屈辱，我受了国家的重恩，没有能够洗刷国家的耻辱；诸位各自占据了州郡，应该共同努力，为王室尽心，怎么反而设计叛逆的计谋来污辱我呢？”就坚决的加以



白話資治通鑑

拒绝。韩馥等又请求刘虞兼管尚书的事务，承天子的命令来主持封拜的事务，刘虞还是不听，想要逃奔到匈奴以求与这件事情绝缘，袁绍等才停止。

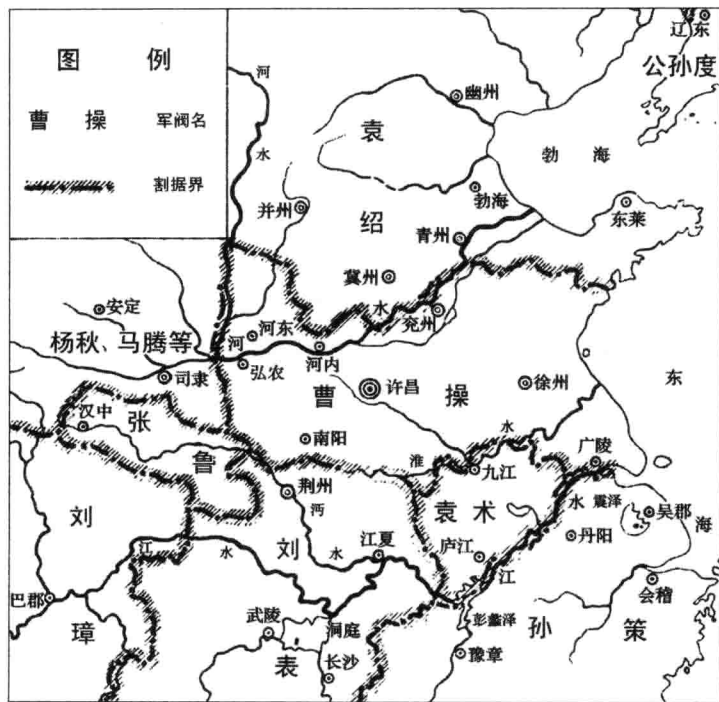
3. 二月丁丑日（十二日），派董卓做太师，地位在所有的侯王之上。

4. 孙坚移兵屯守梁县的东面，被董卓的将领徐荣所击败，孙坚又收拾分散的士兵，进兵屯守阳人。董卓派遣东郡太守胡轸，率领步兵骑兵五千来攻打，派吕布做骑兵的首领，胡轸和吕布不和，孙坚出兵来迎战，把他们打得大败，杀掉他们的首领华雄，并且把他枭首示众。

有人对袁术说：“孙坚如果得到洛阳，就没有办法再加以控制，这是除掉狼而得到虎。”袁术怀疑了，就不运军粮给孙坚。孙坚夜里奔驰来见袁术，划地分析利害说：“我之所以挺身而出，不顾生命的原因，上是为了国家讨伐贼人，下是安慰将军家门的私仇。孙坚和董卓并没有很深刻的仇怨，而将军受到人家的谗言，竟然怀疑我，是什么原因呢？”

袁术感到局促不安，就调发军粮给孙坚。

孙坚回到军中屯守，董卓派遣将军李傕游说孙坚，想要和孙坚和亲，命令孙坚表奏子弟做刺史、郡守，董卓答应录用他们。孙坚说：“董卓违背天意大逆不道，现在不消灭你三族，把你杀掉，悬首给天下人看，我死也不瞑目，怎么肯和你和亲呢？”又进军大谷，距离洛阳九十里。董卓自己出兵，和孙坚在几个陵寝间交战，董卓吃了败仗逃走，退兵屯守渑池，在陕县聚集军队。孙坚进兵到洛阳，攻击吕布，又把吕布击败赶走。孙坚于是扫除宗庙，用太牢来祭祀，在城南甄官井中得到传国玉玺，又分兵出新安、渑池间来拦击董卓。



东汉末年军阀割据示意图

董卓对长史刘艾说：“关东的军队经常打败仗，都怕我，不能有什么作为。只有孙坚稍微有点愚直，他很能够用人才，应该告诉所有的将领，使他们知道警戒。我从前在金城

汉献帝初平二年（191）

和周慎西征边让、韩遂的时候，我告诉张温，要求引导我自己所率领的军队，为周慎做后援，张温不听从。张温又派我讨伐先零反叛的羌人。我知道没办法打胜，但无法停止，于是就出发，留下了别部司马刘靖率领步兵骑兵四千人，屯守安定来作为声势。反叛的羌人想要截断我的归路，我加以小小的攻击，他们就逃走了，因为他们害怕安定有军队的关系。胡人认为安定有几万人，不知道只有刘靖罢了。而孙坚跟随周慎出行，他对周慎说先率领一万军队到金城去，要周慎带两万人作为后援，边让、韩遂怕周慎的大兵，不敢随便地和孙坚作战，而孙坚的军队足以截断他们运粮的道路。周慎、张温这些儿子们用了他的话，凉州也许能平定，张温既不能用我的话，周慎又不能用孙坚的话，终于因此被打败。孙坚以一个佐军司马，见解大致能够和我相同，固然他的才很可用；但是他无缘无故的跟随姓袁的那些小子，最后也只有死路一条罢了。”于是就派东中郎将董越屯守湟池，中郎将段熲屯守华阴，中郎将牛辅屯守安邑，其余所有的将领布置在其他的县，来抵御山东的兵力。牛辅，是董卓的女婿。董卓率领军队回到长安，孙坚修补所有的陵寝后，率领军队回到鲁阳。

5. 夏，四月，董卓到了长安，公卿都在车下迎接。董卓拍拍手对御史丞皇甫嵩说：“义真，怕不怕？”皇甫嵩说：“你用道德辅佐朝廷，大的喜庆刚到，有什么好怕的呢？你如果滥用刑法来逞心快意，天下的人都将害怕，岂止是我皇甫嵩呢？”董卓的党徒想要尊奉董卓和太公相比，称为尚父，董卓就问蔡邕，蔡邕说：“你既有威仪，又有道德，实在是很伟大，但是要想和太公相比，我认为还不可以，应该等到关东平定，天子回到旧京，然后再来讨论。”董卓于是就停止了。

董卓派遣司隶校尉刘郃登记官吏人民里有做儿子不孝顺，做臣不忠贞，做官不清廉，做弟弟而不顺从的人，把他们都杀掉，财物都没收到官府里。很多人互相诬告牵引，冤死的人上千，老百姓很忧虑恐惧，在路上见了面，大家都不敢讲话，只用眼睛来示意。

6. 六月丙戌日（二十三日），地震。

7. 秋，七月，免除了司空种拂的职务；派光禄大夫济南人淳于嘉做司空。罢除了太尉赵谦的职务，派太常马日磾做太尉。

8. 以前，何进派遣云中人张杨返回并州招募军队，刚好遇到何进失败，张杨就留在上党，手下有徒众几千人。袁绍在河内，张杨就去投奔他，和南单于於扶罗屯守漳水。韩馥认为豪杰都心服袁绍，心里忌恨；私底下减少他的军粮，要想使得他的手下分散。刚好韩馥的将领麴义反叛，韩馥就和他作战，而被打败，袁绍就因此和麴义相结合。

袁绍的门客逢纪对袁绍说：“将军你要举大事而仰望别人的供给，不占据一个州，是没有办法保全自己的。”袁绍说：“冀州的兵力很强，我的士兵疲饿困乏，不能够得到这个地方，就没有办法容身立足。”逢纪说：“韩馥是一个庸材，可以秘密的邀约公孙瓒，要他去攻打冀州，韩馥必定恐惧，因而派遣一个善辩之士，去为韩馥陈述祸福，韩馥受到窘困的逼迫，必定肯把冀州让给你。”袁绍觉得很对，就写封信给公孙瓒。公孙瓒于是率领军队



来到，表面上托讨伐董卓的名义，而实际上要攻击韩馥，韩馥和他作战，战况不利。刚好这个时候董卓入关，袁绍就率领军队回到延津，派遣外甥陈留人高幹和韩馥所亲信的颍川人辛评、荀谏、郭图等游说韩馥说：“公孙瓒率领燕、代两地的军队，乘胜来到南方，而各郡都响应，他的锋芒实在没有办法抵挡。袁绍率领军队向东来，他的用意不容易衡量，我们认为将军的处境很危险！”韩馥很恐惧，说：“那么怎么办呢？”荀谏说：“你自己衡量宽厚仁爱，容纳群众为天下人所归附，比起袁绍来怎么样？”韩馥说：“我不如他。”荀谏说：“临到危险，谈吐奇计、策略，智勇过人，你和袁绍比起来又怎么样？”韩馥说：“我赶不上他。”荀谏说：“世世代代施布恩德，全天下每一家都受恩惠，你比起袁绍来又怎么样？”韩馥说：“我还是不如！”荀谏说：“袁绍是一时的豪杰，将军你凭借三个不如他的形势，长久占他的上位，他一定不会做你的部下的。冀州，是天下重要的凭借，他如果和公孙瓒并力来攻取，你马上就受到危险。而袁绍是你的旧交，并且是讨伐董卓的同盟，现在的计划，如果把冀州让给袁绍，他一定感激你，而厚厚的报答你，公孙瓒也不能和你相争了。如此说来，将军你有让贤的声名，而自己处于泰山那样的安宁。”韩馥生性恐惧畏缩，因而认为他的计划很对。韩馥的长史耿武、别驾闵纯、治中李历听到了就劝阻他说：“冀州有甲士百万，粮食可以支持十年。袁绍是一个孤单的人，军队又疲困，仰承我们的鼻息，就好像是婴儿在手上，断绝他的哺乳，立刻就可以饿死，怎么可以要把冀州让给他呢？”韩馥说：“我是袁氏的旧官，并且才能也不如袁本初，我衡度才德而让位，这是古人所尊敬的，诸位为什么独独的不赞成呢？”在此之前，韩馥的从事赵浮、程涣，率领强弩一万张屯守在孟津，听到这件事情，就率领军队，奔驰回来。当时袁绍在朝歌清水，赵浮等从后面过来，船有一百艘，士兵有一万多人，整顿了军队旗鼓，夜里经过袁绍的帐营，袁绍很厌恶他。赵浮等到了后，就对韩馥说：“袁本初军中没有一斗的粮食，士兵们都已离散，虽然有张杨、於扶罗刚刚亲附，可是都不肯为他所用，实在不是我们的对手。我做从事的请求就拿现有的兵来抗拒他，几天之间必定要他土崩瓦解！将军你只要开着边门，高枕而卧，有什么好忧虑、有什么好惧怕的呢？”韩馥又不听从，就让位给袁绍，自己出去居住中常侍赵忠以前的房子，派遣他的儿子把印信送给袁绍。袁绍将要到的时候，韩馥的从事十个人争着抛弃韩馥而去，只有耿武、闵纯拿着刀拒抗袁绍，可是没办法阻止，只好停止；袁绍把他们都杀死。袁绍于是领了冀州牧，承君主的命令，派韩馥做奋威将军，可是没有军队给他统御，也没有官吏下属。袁绍派广平人沮授做奋武将军，派他监督领导所有的将军，对他的待遇很厚。魏郡人审配、钜鹿人田丰，都因为为人正直，在韩馥处很不得志，袁绍就派田丰做别驾，审配做治中，以及南阳人许攸、逢纪、颍川人荀谏，都成为谋划的骨干。

袁绍派河内人朱汉做都官从事。朱汉起先得不到韩馥的礼遇，现在又想逢迎袁绍的心意，就擅自发兵围守韩馥的住处，拔刀登上屋顶，韩馥走上楼躲避，朱汉捉到韩馥的大儿

汉献帝初平二年（191）

子，打断了他的两只脚；袁绍立刻收捕了朱汉，把他杀掉。韩馥还是忧愁恐惧，于是就向袁绍要求离去，去依靠张邈。后来袁绍派遣使者到张邈那里，有事商谈，和张邈附耳密语，韩馥当时在座，认为要图谋他，一会儿就起身到厕所里，用削书简的刀自杀而死。

鲍信对曹操说：“袁绍做盟主，凭借着权势，独享利益，将会产生祸乱，如此等于是又有一个董卓。如果压抑他，力量又不能制裁他，适足以招来灾祸。现在暂且可以规划大河的南方，来等待他的变化。”曹操认为很好。刚好黑山、于毒、白绕、眭固等十几万徒众侵略东郡，王肱不能抵御。曹操就引兵进入东郡，在濮阳攻打白绕，击败了他。袁绍因而表奏曹操做东郡太守，以东武阳作为郡政府所在地。

9. 南单于劫持张杨，反叛袁绍，屯守黎阳。董卓派张杨做建义将军、河内太守。

10. 太史观望云气，说当有大臣被杀死；董卓派人诬陷卫尉张温和袁术交往。冬，十月，壬戌日（初一），就在市镇上把张温打死，来应合这个预言。

11. 青州的黄巾军入侵渤海，有部众三十万，想要和黑山的势力会合。公孙瓒率领步兵、骑兵两万人，在东光的南面迎击他们，把他们打得大败，斩掉三万多人的首级。黄巾军抛弃他们的辎重，争着渡河；公孙瓒趁他们渡过一半的时候攻击他们，黄巾军又大败，死掉几万人，河水都被染红了，捉到活口七万多人，车辆、铠甲、财物，没有办法计算，公孙瓒因而威名大震。

12. 刘虞的儿子刘和做侍中，皇帝想东归洛阳，就叫刘和假装逃避董卓，偷偷地出武关去见刘虞，命令他率领军队来迎接。刘和到了南阳，袁术想利用刘虞作为后援，就留下了刘和不准他走，答应他军队到了，一起带兵向西，命令刘和写封信给刘虞。刘虞得到信以后，就派遣几千骑兵到刘和那里。公孙瓒知道袁术有异心，就阻止他，刘虞不听。公孙瓒恐怕袁术知道了而怨恨自己，也派遣自己的堂弟公孙越率领一千骑兵去见袁术，暗底下叫袁术收捕刘和，夺下他的军队，由此刘虞和公孙瓒就有了仇隙。刘和从袁术那里逃走，来到北方又被袁绍所留置。

这个时候关东各州郡都致力于互相兼并来强大自己，袁绍、袁术也分离了。袁术派遣孙坚攻击董卓还没有回来，袁绍派会稽人周昂做豫州刺史，偷袭孙坚所统治的阳城。孙坚慨叹说：“我们一起发动义兵，是为了要救国家，逆贼马上就要破灭，而我们各人都如此的表现，我应该和什么人共同努力呢？”就率领军队攻打周昂，战事不顺利。袁术派遣公孙越帮助孙坚攻打周昂，公孙越被流箭所射中死掉。公孙瓒发怒说：“我的弟弟死掉，是由于袁绍。”于是出兵屯守磐河，上奏书数说袁绍的罪恶，进兵攻打袁绍。冀州各城也都叛离袁绍而跟从公孙瓒，袁绍恐惧了，就把自己所配的渤海太守印信给了公孙瓒的堂弟公孙范，派遣他到渤海郡去，公孙范于是背叛袁绍，率领渤海的军队来帮助公孙瓒。公孙瓒就自己任命了他的将帅严纲做冀州刺史，田楷做青州刺史，单经做兖州刺史，又全部改置各郡的郡守，各县的县令。



公孙瓒在磐河与袁绍作战，选自清刊本《三国演义》。

起初，涿郡人刘备，是中山靖王的后代，小时候父亲就去世了，家里贫苦，和母亲卖鞋子为生，身長七尺五寸，手垂下来可以超过膝盖，自己可以看到自己的耳朵；有大志向，很少讲话，喜怒不表现在外面。曾经和公孙瓒共同拜卢植为师，因此这个时候投奔公孙瓒。公孙瓒就派刘备和田楷去攻打青州，因为有功而做平原相。刘备小时候和河东人关羽，涿郡人张飞互相亲善，就派关羽、张飞做别部司马，分别统领军队。刘备和他们两个人同床而睡，恩爱有如兄弟，而在众人广座的地方，关羽和张飞，整天在刘备的身边站立，随着刘备周旋，不逃避艰难危险。常山人赵云为本郡率领官吏士兵，就去拜见公孙瓒，公孙瓒说：“听说你州中的人都愿意跟随袁氏，你为什么单独能迷途知返呢？”赵云说：“天下议论汹汹，不知道什么人对，人民有倒悬着的危难，而我们州中人的议论，

都跟随仁政所在的地方，不是轻视袁氏而有爱于你。”刘备看到赵云而珍惜他的才能，就和他结交，赵云追随刘备到了平原，为刘备领导骑兵。

13. 起初，袁术得到南阳的时候，户口有几百万，而袁术奢侈淫乐、放纵欲望，征税没有限制，老百姓深以为苦，就渐渐的离散了。后来又和袁绍有仇隙，各人都建立党羽来图谋对方。袁术结交了公孙瓒。而袁绍连结了刘表；豪杰多亲附袁绍。袁术发怒说：“这千小子不跟从我而跟从我的家奴吗？”又给公孙瓒的信说：“袁绍不是袁家的儿子。”袁绍听了以后大为愤怒！

袁术派孙坚攻打刘表，刘表派遣他的将领黄祖在樊、邓之间迎战，孙坚击败了黄祖，就围困襄阳。刘表派遣黄祖夜里偷偷出城发动军队，黄祖率领军队要回城的时候，孙坚碰上了就跟他作战，黄祖败走，逃奔到岷山里。孙坚乘胜，夜里追赶黄祖，黄祖部下的士兵从竹林里偷射孙坚，杀死了他。孙坚所推举的孝廉长沙人桓阶拜见刘表，请求为孙坚发丧，刘表认为他很有道义就答应了他。孙坚的侄儿孙贇率领他的手下，投奔袁术。袁术又表奏孙贇做豫州刺史。袁术从此无法胜过刘表。

汉献帝初平二年（191）

14. 起初，董卓入关，留下朱俊守洛阳，而朱俊暗底下和山东的将领们互通计谋，他怕被董卓袭击就出奔到荆州。董卓派弘农人杨懿做河南尹；朱俊又率领军队回到洛阳，攻打杨懿，把他赶跑。朱俊认为河南残破，没有可依靠的，于是向东屯守中牟，移书各州郡，请求派兵来讨伐董卓。徐州刺史陶谦上表荐朱俊做车骑将军，派遣三千精锐的军队来帮助他，其他的各州郡也都派了一点人。陶谦是丹阳人。朝廷因为黄巾军入侵徐州，就用陶谦做徐州刺史。陶谦到了以后，把黄巾军打得大败，并把他们赶走，徐州境内从此安静。

15. 刘焉在益州暗暗图谋特殊的计划。沛人张鲁，自从祖父张陵以来，世世从事于五斗米道，客居在蜀地。张鲁的母亲因为通邪术，经常往来于刘焉的家里，刘焉就派张鲁做督义司马；张修做别部司马，和他们合兵掩杀了汉中太守苏固，断绝了斜谷阁，杀害了汉室的使臣。刘焉上书说：“米贼断绝了道路，不能够再交通。”又假托其他的事情，杀害了州里的豪强王咸、李权等十几个人，来树立他的威望法令。犍为太守任岐和校尉贾龙因此起兵打刘焉，刘焉攻击任岐、贾龙，并把他们杀死。刘焉做皇帝的意思渐渐明显，建造了车乘一千多辆，刘表上奏章，里边有“刘焉有如子夏当初在西河比拟圣人”的言论。当时刘焉的儿子刘范做左中郎将，刘诞做治书御史，刘璋做奉车都尉，都跟随皇帝在长安，只有小儿子别部司马刘瑁跟随刘焉。皇帝就派遣刘璋晓谕刘焉，刘焉留下了刘璋不让他回去。

16. 公孙度在海外威名很盛，中国人士逃避灾乱都去投奔他，北海人管宁、邴原、王烈都去依靠他。管宁小时候和华歆是朋友，曾经和华歆共同种菜，锄地的时候看到一块金子，管宁继续挥动锄头看也不看，和看到砖瓦石块没有什么不同；华歆就把它拿起来，看了看又把它丢掉，人家因此而知道他们品格的高低。邴原到很远的地方去游学，八、九年以后要回去，师友们认为邴原不喝酒，大家就会聚了米和肉送给他，邴原说：“本来能够喝酒，只是怕荒废了学业，所以断绝了。现在要远离了，可以喝一次。”于是和大家坐下来喝酒，喝一整天都没有醉。管宁、邴原都因为道德高尚出名，公孙度空着房舍来等候他们。管宁见到公孙度以后，就在山洞里建了一个房子住。当时逃避灾难的人都住在郡的南边，



刘备，选自清皇家珍藏手抄善本绘图描金银《三国志演义》。



白話資治通鑑

而管宁单独的居住在北面，表示自己没有回去的心志，后来逃难的人都跟着他，不到一个月，所住的地区就成为一个市镇。管宁每一次见到公孙度，所谈的只是经典，不谈世事；回到山里，专门讲说诗书，学习礼节，不是学习的人他不接见。因此公孙度对他的贤能感到很安心，也受到他的道德感化。邴原性情很刚直，经常议论人物而指正人的错误。公孙度以下的人，心里都感到不太安宁。管宁就对邴原说：“潜在水底下的龙，因为隐而不现，所以修养成自己的道德，讲话不合时宜，是招来灾祸的原因。”秘密的要邴原逃回去，公孙度知道了，也不追赶。王烈的器量德业超人，年轻的时候，声名在邴原、管宁之上。善于教导人，乡里有偷牛的人，主人抓住了他，强盗就请求治罪说：“我甘心受你的惩罚，请求你不要让王彦方知道！”王烈听到以后，就派人去酬谢他，送给他一块布。有人问王烈的原因，王烈说：“强盗怕我知道他的过错，这是有羞于为恶的心理，既然知道羞于为恶，那么善心将会萌生出来，所以我送他一块布，来劝勉他行善。”后来有一位老人家在路上丢了一把剑，有一个人看到了就守在旁边，一直到晚上，老人家回来了，找到了剑，就很奇怪，把这件事情告诉王烈，王烈就叫人去找这个人，原来就是以前偷牛的那个人。很多人互相争执是非曲直，将要请王烈裁决，有的在半路上就回去了；有的看到王烈的住处就回去了，

都互相说对方正确，不敢让王烈知道。公孙度想要派王烈做长史，王烈推辞了，做一个商人来自污，因而能够免于灾祸。

三年（壬申，192）

1. 春，正月，丁丑日（正月无此日），赦免天下。

2. 董卓派遣牛辅率领军队屯守陕县，牛辅分别派遣校尉北地人李傕、张掖人郭汜、武威人张济率领步兵骑兵几万人在中牟把朱俊打败。因而掠夺陈留、颍川各县，所经过的地方杀人掳掠无所遗漏。

起初，荀淑有个孙子叫荀彧，小时候就有才名，何颙看到了以后很珍惜他，就说：“这是王佐的才干！”等到天下大乱了，荀彧就对家乡的父老说：“颍川是一个四面受敌的地方，应该赶快逃离这里。”乡里中人都安于故土，不肯离去，荀彧单独的率领他的宗族去依靠韩馥。袁绍夺取了韩馥的地位以后，就拿对待上宾的礼节来对待荀彧。荀彧衡量袁绍最后不能成大事，听说



荀彧，选自清皇家珍藏手抄善本绘图描金银《三国志演义》。

曹操有雄才大略，于是离开袁绍，投奔曹操。曹操和他谈话，非常高兴，就说：“这是我的张良！”就派他做奋武司马。他的乡里人留着不走的，都被李傕、郭汜等杀死。

3. 袁绍自己带兵抵抗公孙瓒，和公孙瓒在界桥南边二十里的地方会战。公孙瓒的军队有三万人，锋势非常的锐利。袁绍命令麹义率领精锐的士兵八百人先冲上去，后面紧跟着一千张强劲的弓弩。公孙瓒看他的军队很少，很轻视他，就放出了骑兵向他奔过去。麹义的军队伏在盾牌下面不动，等到公孙瓒的军队冲到十几步前，同时一起从地上爬起来，发声大叫，呼声震动天地，公孙瓒的军队大败。斩掉他所设置的冀州刺史严纲，获得甲士的首级一千多。追到界桥，公孙瓒收兵还战，麹义又把他打败，遂攻到公孙瓒的军营，拔掉了他的牙门旗，剩下的士兵都逃走了。

起初，兖州刺史刘岱和袁绍、公孙瓒和好，袁绍就命令自己的妻儿居住在刘岱的地方，公孙瓒也派遣从事范方率领骑兵帮助刘岱。等到公孙瓒击败了袁绍的军队，就命令刘岱把袁绍的妻儿送来，又另外命令范方说：“如果刘岱不把袁绍的家人送来，你就率领骑兵回来，我平定袁绍以后，将调转军队去打刘岱。”刘岱和下属们议论，连续几天都没有办法决定，听说东郡人程昱有智谋，就把他召来问他。程昱说：“如果抛弃靠近我们的袁绍的援助，而寻求离我们遥远的公孙瓒的帮助，这就好像是要求越地的人，来解救自己沉在水里的儿子一样。公孙瓒并不是袁绍的对手，现在虽然打败了袁绍的军队，但是最后终会被袁绍所擒服。”刘岱听从了他。范方率领他的骑兵回去，还没有到达，公孙瓒就已经败了。

4. 曹操的军队驻扎在顿丘，于毒等进攻东武阳。曹操就率领军队向西入山攻打于毒等的大本营。所有的将领都请求救武阳，曹操说：“假使贼人听说我带兵向西而还军救援，武阳的围困自然解除；如果不还军救援，我也能打败他的大本营，敌人一定不能攻克武阳。”于是就前进。于毒听到了以后，就抛弃了武阳而回。曹操于是带兵向内黄攻击眭固和匈奴的於扶罗，都把他们打得大败。

5. 董卓派他的弟弟董旻做左将军，侄儿董璜做中军校尉，都管理军事，宗族内外都在朝廷里做官。甚至于董卓的侍妾所生的儿子还在怀抱里就封侯了，把金印紫绶拿给他玩。董卓的车服比拟天子，呼叫三台、尚书以下都要亲自到董卓的相府报告事情。董卓又在郾县建筑一个城堡，高厚都是七丈，里面堆积了可以吃三十年的粮食，他自己说：“事情成功可以控有天下；不成功，就守着这个地方足以终养天年。”

董卓杀人很残忍，将领们言语有稍微的失误，就在面前把他杀死，人人都没有办法保护自己的生命。司徒王允和司隶校尉黄琬、仆射士孙瑞、尚书杨瓚秘密的计划杀死董卓。中郎将吕布熟悉弓马，力量过人，董卓自以为待人没有礼节，行止常常派吕布保卫自己，很宠爱信任他，立誓成为父子。可是董卓的性情刚猛急躁，吕布曾经做过一点小小不如董卓意思的事情，董卓就拔出小戟向吕布投掷过去，吕布敏捷的避开了，而端正容颜，向董卓谢罪，董卓的怒意才解除。吕布因此心里暗暗怨恨董卓。董卓又派遣吕布守卫内室，吕



董卓，选自清刊本《三国演义》。

布和董卓的亲近婢女私通，因此更感到不安宁。王允平常待吕布很好，吕布见到王允，就自动陈述董卓几乎杀死他的情形，王允因而把他们要杀董卓的计划告诉吕布，叫吕布作为内应。吕布说：“我们是父子，这怎么办呢？”王允说：“你自己姓吕，本来跟他不是骨肉，现在你忧虑生命都来不及，还谈什么父子呢？他拿小戟投掷你的时候，哪里有父子之情呢？”吕布于是答应了他。

夏，四月丁巳日（四月无此日），皇帝有病刚刚痊愈，在未央殿大会群臣。董卓穿了朝服乘了车子入宫，路的两边陈列着军队，从他的营地到宫中，左边是步兵，右边是骑兵，周围也有卫侍保护，命令吕布等在前后保卫。王允命士孙瑞自己写诏书交给吕布，吕布命令同郡人骑都尉李肃，和勇士秦谊、陈卫等十几个人，穿着卫侍的服装，守在北掖门里面等待董卓。董卓进门以后，李肃用戟来刺他，董卓里边穿着铠甲，刺不进去，伤到膀臂，从车上跌下来，回头大叫

说：“吕布在哪里！”吕布说：“有诏书讨伐叛逆的臣子！”董卓大骂说：“笨狗！你敢这样吗？”吕布应声拿着矛刺董卓，催促士兵上前斩掉他。主簿田仪和董卓的仆人向前奔赴他的尸体，吕布又杀掉他们，共杀掉三个人。吕布就拿出怀里的诏版命令官吏士兵说：“诏令讨伐董卓罢了，其余的人都不过问。”官吏士兵都端正的站着不动，高声呼叫万岁。百姓都在路上唱歌跳舞，长安城里的士女，卖掉她们的珠玉衣服来买酒肉互相庆祝的人，充满了街道。董卓的弟弟董旻、侄儿董璜等以及在郾地的宗族老弱，都被他们下面的人所砍死。董卓的尸体被暴露在市镇上，这时候天气开始炎热，董卓一向肥胖，身上的油脂都流在地上，守尸的官吏做了一个大的灯芯，放在董卓的肚脐眼里，点燃了它，光亮一直照到第二天早上，像这种情形很多天。袁氏的门生把董氏的尸体聚在一起，焚烧了以后，把灰扬在路上。郾地的城里有金子两三万斤；银子八九万斤；锦绣绮罗、珍奇玩好堆积的像山一样高。诏派王允做录尚书事，吕布做奋威将军，秉持旄节、仪节同于三司，封为温侯，共同治理朝政。

董卓死的时候，左中郎将高阳侯蔡邕，在王允家中做客，听到了这个消息就吃惊的慨

汉献帝初平三年（192）



吕布杀董卓，清朱芝轩绘。据《三国演义》，司徒王允使貂蝉施美人计离间董卓与部下猛将吕布，吕布因而杀董卓。

惡木盜泉貞士懼感恩知己太
去因文章自是高天下武
向何如投閼人 月湖釣史



蔡邕，选自清刊本《三国演义》。

叹。王允愠怒变色，叱责他说：“董卓是国家的大贼，几乎灭亡了汉室，你作为天子的臣下，应该共同疾恨他，而竟然怀念他私人对你的礼遇，表现了伤痛，岂不是和他共同做叛逆的事情吗？”就收捕了他而交付廷尉。蔡邕谢罪说：“我虽然不忠，但是古今的大义，耳朵经常听到，嘴里经常讲着，哪里会背叛国家而拥护董卓呢？我希望你仅仅刺我的脸，砍我的脚，让我继续完成汉史。”士大夫都营救他，可是没有办法。太尉马日磾对王允说：“蔡伯喈才华俊逸，举世无匹，多知道汉代的史事，应该让他继续完成汉史，成为一代的大典籍；而他所犯的罪很小，杀掉他，恐怕要失掉人望吧！”王允说：“从前武帝不杀死司马迁，才让他有机会创作毁谤的文字，流传于后代。现在国祚衰微，战争频仍，戎马都在郊野，不能让佞幸之臣拿着笔在幼小君主的左右，这样既对天子的圣德没有好处，又使得我们蒙受到他的毁谤。”马日磾回去就告诉别人说：“王先生恐怕没有后代了吧！善人是国家的纲纪，制作是国家的法则，消灭纲纪，废除法则，哪里能够维持长久呢？”蔡邕于是死在狱中。

起初，黄门侍郎荀攸和尚书郑泰、侍中种辑等计划说：“董卓骄傲残忍而没有爱心，



虽然依靠着强大的兵力，实在是一个匹夫罢了，可以直接地刺死他。”事情快要完成的时候被发觉了，荀攸就被收捕送进监狱，郑泰逃奔到袁术那里。荀攸在监狱里言语、饮食跟平常一样，刚好董卓死了，因而得以免除灾祸。

6. 青州的黄巾军入侵兖州，刘岱想要加以攻击，济北相鲍信劝阻说：“现在黄巾军有百万之多，百姓都恐惧，士兵没有斗志，不能交战。但是黄巾军的军队没有辎重，只是凭借着掠夺作为资给。现在不如蓄养士兵的战力，先巩固防守；他们想作战没有办法，想进攻又没有能力，形势上必定分散，我们再挑选精锐的军队，据守险要的地方加以攻击，就可以打败他们了。”刘岱不听从，于是和黄巾军作战，果然被杀死。

曹操的部将东郡人陈宫对曹操说：“兖州现在没有主人，而天子的命令又无法到达，我去游说州里重要的官吏，让你来做兖州的州牧，你凭借兖州，可以收取天下，这是霸王的事业。”陈宫因而就去游说兖州的别驾、治中说：“现在天下分裂，而本州没有主人，曹操有命世的才干，如果迎他来做法州牧，必定能够安宁人民。”鲍信等也认为很对，就和州里的属吏万潜等到东郡，迎接曹操做兖州刺史。曹操于是进兵寿张东面，攻击黄巾军，战事不利。黄巾军强悍，曹操的兵力又少又弱。曹操加以安抚激励，设置了赏罚的办法，有空的时候设置奇兵，日夜和黄巾军作战，每次战争都有虏获，黄巾军于是退走。鲍信战死了，曹操找不到他的尸体，于是拿一块木头刻成鲍信的形状，祭祀而哭泣不已。诏派京兆人金尚做兖州刺史，将要到达的时候，曹操迎上去加以攻击，金尚逃奔向袁术。

7. 五月，派征西将军皇甫嵩做车骑将军。

8. 起初，吕布劝王允杀死董卓所有的部下，王允说：“他们没有罪，不要这样。”吕布想把董卓的财物赐给公卿、将校，王允又不听从。王允一向以剑客对待吕布，吕布自负有功劳，经常夸耀自己，现在不能如他的愿望，渐渐地心里感到不服。王允生性刚猛方正痛恨恶人，以前惧怕董卓，所以委屈志节对他谦下。董卓既已受到歼灭，王允认为不会再有灾难，颇为骄傲，因此他的下属都不很亲附他。

王允起初和士孙瑞商议，特别下诏令赦免董卓的部下，不久又怀疑说：“部下跟随他们的主人。现在如果称他们为恶逆而赦免他们，恐怕要使他们深深的疑虑，并不是安宁他们的方法。”于是停止了赦免。又商议解散董卓所有的军队，有人对王允说：“凉州人一向忌惮袁氏而害怕关东的将军，现在如果解散了军队，打开了关门，一定人人自危。可以命令皇甫义真做将军，领导这批军队，让他们留在陕地来安抚他们。”王允说：“不行。关东举义兵的人，都是我们这一类的人，现在如果要他们占据险要的陕地，虽然安宁了凉州人，可是使得关东的人士起了疑心，这不可以。”

当时老百姓谣言说要杀掉所有的凉州人，董卓以前的将校于是互相转告，都为之恐惧而震动，大家都掌握军队保护自己，更互相说：“蔡伯喈只是因为董公对他亲厚尚且还犯罪；现在既然不赦免我们而又要我们解除兵力，今天我们解除兵力，明天就要变成鱼肉